

AKADEMI KERNEWEK

England & Wales · Charity number 1186610

Details

Status Registered

Legal form CIO

Registered 2019-11-27

Register [View on the Charity Commission register](#)

Contact

Address The Old Rectory
Rectory Road
St. Dennis
St. Austell
PL26 8BS

Phone 01726821833

Email smargetts1@outlook.com

Website <https://www.akademikernewek.org.uk/>

Activities

Objects: TO ADVANCE THE EDUCATION OF THE PUBLIC IN THE CORNISH LANGUAGE BY:A) DEVELOPING UNDERSTANDING OF CORNISH LANGUAGE VOCABULARY, GRAMMAR AND PLACE NAMES.B) DEVELOPING THE COLLECTIVE KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING OF THE CORNISH LANGUAGE AND MAKING THIS KNOWLEDGE PUBLICLY ACCESSIBLE FOR USE BY SCHOOLS, PRE-SCHOOLS, ADULT EDUCATION CLASSES, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, RESEARCH ORGANISATIONS, AND ANYONE WITH AN INTEREST IN, OR IN LEARNING, THE CORNISH LANGUAGE.

Activities: The AK(i) has four panels: Dictionary, Terminology, Place Names and Research that report to the Board of Trustees (ii) supports other bodies with the usage, furtherance, study and collection of Cornish language resources and (iii) liaises with educational establishments.

Classification

- **How:** Provides Advocacy/advice/information, Acts As An Umbrella Or Resource Body
- **What:** Education/training
- **Who:** Other Charities Or Voluntary Bodies, The General Public/mankind

Geography

- Throughout England And Wales

Finances

Period end	Income	Expenditure	Assets	Employees
2025-03-31		£0	£0	-
2024-03-31		£0	£0	-
2023-03-31		£0	£0	-
2022-03-31		£0	£0	-
2021-03-31		£0	£0	-

Trustees

Name	Role	Appointed
Simon Margetts	Chair	2019-11-27
Dr Garry Harcourt TREGIDGA		2019-11-27
Esme Harriet Tackley		2019-11-27
JENEFER MARY LOWE		2019-11-27
Janet Edmondson		2019-11-27
Maureen Pierce		2019-11-27
William Mark Trevethan		2019-11-27

AKADEMI KERNEWEK

England & Wales - Charity number 1186610

Accounts

Gerlyver
Dictionary

Termonieth
Terminology

Henwyn Tyller
Place Names

Hwithrans
Research



Akademi Kernewek

Derivas Penn an Vledhen | End of Year Report

2024–2025



Akademi Kernewek

Berrskrif 2024/25 | Summary 2024/25

Gerlyver Dictionary

(<https://cornishdictionary.org.uk/>)

1,027,368

Total dictionary searches

+37,161

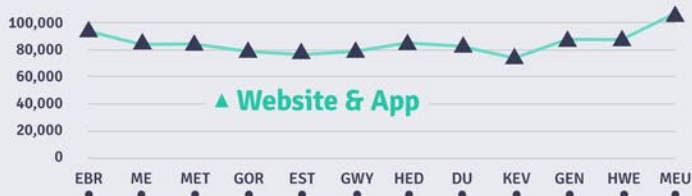
More searches than 2023/24

Comparison of Dictionary Website Vs App searches

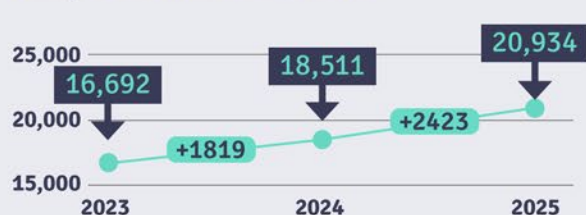


Dictionary searches by month

(Ebr 2024-Meu 2025)



Unique Cornish headwords



Korpus Corpus

(<https://www.akademikernewek.org.uk/corpus>)

341,706

Total corpus searches

+288,598

More searches than 2023/24

Termonieth Terminology

4,007

Specialist Cornish terms

+291

More entries than 2023/24

Henwyn Tyller Place names

(<https://www.akademikernewek.org.uk/place-names>)

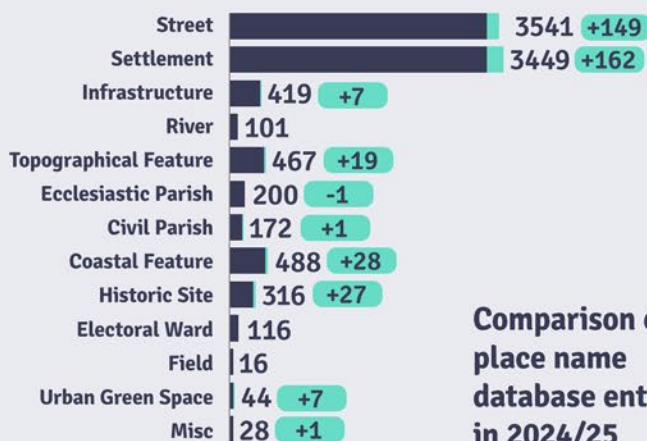
9,357

Database entries available

+399

More entries than 2023/24

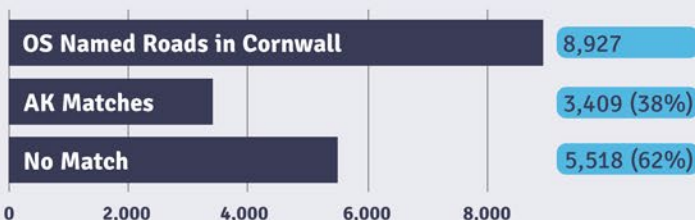
Total entries in place name database



Comparison of place name database entries in 2024/25

Matched OS Open Names with AK street names data

Contains OS data © Crown Copyright [and database right] (2023)



Raglavar | Introduction

Organisation type

CIO - FOUNDATION Registered 27 Nov 2019

Charity Number

1186610

Charitable objects

To advance the education of the public in the cornish language by:

- A. Developing understanding of Cornish language vocabulary, grammar and place names.
- B. Developing the collective knowledge and understanding of the cornish language and making this knowledge publicly accessible for use by schools, pre-schools, adult education classes, educational establishments, research organisations, and anyone with an interest in, or in learning, the Cornish language.

How we have met that purpose

The Akademi Kernewek and its four Panels have met regularly through 2024/25 to develop its research work in support of development of the online Cornish dictionary and the Cornish place name database. The Akademi has continued its focus on improving the quality of data in the online dictionary. It has also continued to expand entries and information available in the Cornish place-name database. The schedule below sets out the detailed achievements of the Akademi Kernewek in 2024/25.

Governance

The Akademi Kernewek is a Charitable Incorporated Organisation (CIO) that is managed by a Board of Trustees who meet every two months. Four Panels (working groups), each with their own specialist function, meet more regularly and report their research work to the Board for approval. Work of the Akademi including minutes of meetings are published on the Akademi Kernewek website:

<https://akademikernewek.org.uk/>

Towl Ober | Work Plan 2024–25

Task	Output	Completion date	Progress
The Akademi main process			
<p>The Akademi will continue to focus on improving the smooth-running of the two main cycles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • New terms by Terminology Panel > Additional research where required by Research Panel > Approval by Board > Checking, expanding entries and inputting by Dictionary Panel. • Place Names > Approval by Board and publication on Akademi website. 	Panel reports to Board with clear recommendations	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> • Workflow process generally working. • Backlog of recommendations from Terminology and inputting substantially cleared – all Term lists inputted by end of March 25 and 21 letters of the alphabet reviewed and inputted • 5 letter lists remaining for review in spring 2025.
<ul style="list-style-type: none"> • Monitor and publish the following outputs: • research (no.of new terms, no.of place names) and • impact (no of dictionary searches, no of corpus searches, no of segments in corpus search) 	Annual report of metrics	April 25	<ul style="list-style-type: none"> • Annual report of metrics produced for 24/25 – see below
Governance			
<ul style="list-style-type: none"> • Annual review of governance policies and procedures 	Updated pack on website	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> • Reviewed March 2025 – no update required from 2024 pack.
<ul style="list-style-type: none"> • Review of Board membership including skills audit and appointment of replacement/new Trustees as appropriate 	Renew/replace Trustees	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> • Trustees and panel members under review. All panel members written to in March 25 to check members want to continue – and aim to recruit 2 new trustees to Board in 2025/26
<ul style="list-style-type: none"> • Prepare risk management policy 	Policy agreed by Board		<ul style="list-style-type: none"> • No progress – not required but good practice. Priority for 25/26
SWF			
<ul style="list-style-type: none"> • Consultation on SWF spec appendix: Hyphens 	Publication online		<ul style="list-style-type: none"> • Appendix approved by Board in July 2023 but need to consult
<ul style="list-style-type: none"> • Prepare and publish a users’ guide to SWF 	Publication online		<ul style="list-style-type: none"> • No progress

Task	Output	Completion date	Progress
<ul style="list-style-type: none"> Develop proposals for convergence of SWF M & L 	Approach agreed by Board		<ul style="list-style-type: none"> No progress - Board agreed to prioritise review of dictionary database first. Board to discuss proposals in summer 2025.
Dictionary and New Terms			
<ul style="list-style-type: none"> Clean existing dictionary database files and ensure compliance with 3rd Edition of the SWF specification by March 2025 Target 100% review a) approved by Board and b) inputted by March 2025 	KEY PRIORITY	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> Stage 1 review by analyst complete. Stage 2 review by Terminology Panel – 50%+ complete. Target missed but substantial progress and due to be complete by June 2025.
<ul style="list-style-type: none"> Disambiguate terms with duplicate entries to clarify context/use 	Database reviewed	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> Database review will clarify many duplicate entries – but not all. This will be an ongoing action.
<ul style="list-style-type: none"> Expand number of terms in the online dictionary by researching failed searches from the online dictionary, terms used in translations and research on specialist topic areas. 	500+ new terms added to the online dictionary	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> 2423 headwords added in 24/25
Place Names			
<ul style="list-style-type: none"> Add translations for place names and street names to the Akademi Place Name database 	200 place & street names added to database	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> 399 place names and street names researched and added in 24/25
<ul style="list-style-type: none"> Research place names for the Gorsedh 2024 location 	Draft contents for Gorsedh booklet	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> Callington area place names researched and provided.
Research			
<ul style="list-style-type: none"> Provide in-depth research to complex enquiries from the Terminology Panel 	Panel reports to Board	On-going	<ul style="list-style-type: none"> Research Panel providing advice to Board on queries from Term Panel by next Board meeting.
<ul style="list-style-type: none"> Research and advise on grammar enquiries from the Translation Service. 	Review queries	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> No enquiries received.
Technology			
<ul style="list-style-type: none"> Develop a digital framework for Kernewek with Cornwall Council to frame development of tools and language bank. 	Publish draft	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> Framework has not progressed but CLO has developed Common Voice voice-bank – a key building block. CLO will convene a tech framework workshop in summer 2025.
<ul style="list-style-type: none"> Online dictionary – develop fuzzy search 	Fuzzy search enabled	2024/5	<ul style="list-style-type: none"> No progress - funding required for Bangor University to develop solution.

Task	Output	Completion date	Progress
<ul style="list-style-type: none"> Prioritise development of the following tools: dictionary app (complete), verb conjugator, a thesaurus, a parts of speech tagger, and a spellchecker 	Publish a spellchecker	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> Verb conjugator – draft content produced but unclear how to manage proofreading
Communications			
<ul style="list-style-type: none"> Host the Skians 2024 Cornish language research conference together with the University of Exeter 	Call for papers Conference	May 2024 Oct 2024	<ul style="list-style-type: none"> Not delivered.
<ul style="list-style-type: none"> Host and publish one online talk related to a subject researched by the Terminology Panel. 	One online technical lecture	March 2025	<ul style="list-style-type: none"> Not delivered.
<ul style="list-style-type: none"> Work with Rosweyth (Speak Cornish) to publicise the work of the Akademi and its resources 		Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> The 2024/25 metrics and links to resources were posted – but more could be done.
Higher Education			
<ul style="list-style-type: none"> Work with the University of Exeter to support the delivery of Cornish language research and teaching, and contribution to wider Cornish studies. 		Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> ICS undertook evaluation of Cornish distinctiveness projects and Cornish language strategy in Dec 2024.
<ul style="list-style-type: none"> A taught Cornish language intermediate module for undergraduates at the Penryn Campus 	Taught module commences	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> Module offered but no student signed up. Need to review whether this is the right offer.
<ul style="list-style-type: none"> A research programme at the Institute of Cornish studies, including socio-linguistic research. 		Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> ICS evaluation of Cornish language strategy and distinctiveness – ICS applied for further funding in spring 2025 to develop this work.

AKADEMI KERNEWEK

England & Wales - Charity number 1186610

Accounts

Akademi Kernewek: Towl Ober / Work Plan 2023-24

Derivas penn an vledhen / End of year report

Task	Output	Completion date	
The Akademi main process			
<p>In 2023/24, the Akademi will continue to focus on improving the smooth-running of the two main cycles:</p> <ul style="list-style-type: none"> New terms by Terminology Panel > Additional research where required by Research Panel > Approval by Board > Checking, expanding entries and inputting into online dictionary by Dictionary Panel. Place Names > Approval by Board and publication on Akademi website. 	Clear reports to Board from each Panel summarising work completed with supporting evidence and clear recommendations	Ongoing	Panel updates are being made verbally at Board with Terminology providing regular reports for Board approval. Worklow and reporting needs to improve in 2024/25 to allow for parts of lists to be approved instead of delaying approval for 100% of content to be approved.
<ul style="list-style-type: none"> Monitor and publish the following outputs: research (no.of new terms, no.of place names) and impact (no of dictionary searches, no of corpus searches, no of segments in corpus search) 	Annual report of metrics	April 24	Table of metrics for 23/24 presented to Board in April 24 – for publication on AK website
Governance			
<ul style="list-style-type: none"> Annual review of governance policies and procedures 	Revised governance pack published on AK website	March 2024	Constitution updated in line with Charities Commission guidance
<ul style="list-style-type: none"> Review of Board membership including skills audit and appointment of replacement/new Trustees as appropriate 	Renew/replace 5 Trustees	March 2024	Skills audit completed but not reported to Board for full discussion. New trustees need to be found in 24/25 workplan
<ul style="list-style-type: none"> Prepare risk management policy 	Policy agreed by Board		Not completed but will be part of 24/25 workplan.
SWF			
<ul style="list-style-type: none"> Completion of appendix to specification: Hyphens 	Publication online	Jul 2023	Draft report to Board in May 2023 Revised draft approved by Board in

			July 2023 and published on website
<ul style="list-style-type: none"> Preparation and publication of users guide to SWF 	Publication online		Not progressed – carry forward to 2024/25 workplan
<ul style="list-style-type: none"> Develop proposals for convergence of SWF M & L 	Approach agreed by Board		Not progressed – carry forward to 2024/25 workplan.
Dictionary and New Terms			
<ul style="list-style-type: none"> Disambiguation of terms with duplicate entries in the online dictionary to clarify context/use 	90% duplicate entries disambiguated	March 2024	Sections P-F complete / 14,000 out of 25,000 entries complete (57%) at Mar 24 (G-O remain)
<ul style="list-style-type: none"> Expand number of terms in the online dictionary by researching failed searches from the online dictionary, terms used in translations and research on specialist topic areas by the Terminology Panel. Target of 500 entries added to the online dictionary 	500+ new terms added to the online dictionary	March 2024	1820 new terms added
<ul style="list-style-type: none"> Clean existing dictionary database files and ensure compliance with 3rd Edition of the SWF specification by March 2024 	KEY PRIORITY	Ongoing	Sections P-F complete / 14,000 out of 25,000 entries complete (57%) at Mar 24 (G-O remain)
Place Names			
<ul style="list-style-type: none"> Add translations for place names and street names to the Akademi Place Name database 	200 place names and street names added to database	March 2024	262 place names and street names researched and added
<ul style="list-style-type: none"> Research place names for the Gorsedh 2024 location 	Draft contents for Gorsedh place name booklet	March 2024	Content for Callington Gorsedh complete
Research			
<ul style="list-style-type: none"> The Akademi will research and advise on grammar enquiries from the Translation Service and keep under review the case for a new Panel should the number and complexity of grammar issues warrant it. 	Review queries and draft Panel remit if new Panel required.	March 2024	No enquiries logged for research.
Digital			
<ul style="list-style-type: none"> Contribute to the development of a digital framework for Kernewek by the Cornish Language Lead in partnership work with Bangor University, the Digital Skills Partnership and Software Cornwall. The framework will be used to support applications for partner funding. 	Review 2022 draft framework in light of Akademi work in 2022/3 and meet partners in Autumn 2023	March 2024	Meeting held with Bangor Uni in November 2023 – framework needs to be reviewed to recognise progress and new opportunities.
<ul style="list-style-type: none"> Online dictionary – develop fuzzy search 	Fuzzy search enabled	2024/5	For 2024/25 workplan
<ul style="list-style-type: none"> Prioritise development of the following tools in 2021-25: dictionary app (complete), verb conjugator, a thesaurus, a 	Develop a spellchecker for Cornish	March 2024	SH spellchecker (for cut and paste) published online, and a plug in

parts of speech tagger, and a spellchecker			spellchecker for download developed by Steve Duncan published online 2023. No progress on other tools.
Communications			
<ul style="list-style-type: none"> Host the Skians 2024 Cornish language research conference together with the University of Exeter 	Call for papers Conference	May 2024 Oct 2024	For 2024/25 workplan
<ul style="list-style-type: none"> Hosting and publish one online talk related to a subject researched by the Terminology Panel. 	Publish one online technical lecture on youtube	June 2023	Lecture on Birds by Davyth Fear on 27 June – attended by 10 people and published youtube
<ul style="list-style-type: none"> Work with Rosweyth (Speak Cornish) to publicise the work of the Akademi and its resources 		Ongoing	Corpus search and dictionary app were promoted as part of Speak Cornish Week and place names database promoted as part of GoCornish in schools
Higher Education			
<ul style="list-style-type: none"> Working in partnership with the University of Exeter to support the delivery of Cornish language research and teaching, and contribution of the Cornish language community to wider Cornish studies. 		Ongoing	The Institute of Cornish Studies provides Cornish language research and teaching and will be reviewing progress against the Cornish Language Strategy in 2024.
<ul style="list-style-type: none"> A taught Cornish language intermediate module for undergraduates at the Penryn Campus 	Taught module commences	Sept 2024	The intermediate module was offered but no students enrolled. The University is considering whether an MA might work better as part of a Cornish Studies package rather than undergraduate modules but in the meantime provides evening classes for the community which are very popular.
<ul style="list-style-type: none"> A research programme at the Institute of Cornish studies, including socio-linguistic research. 	Developing research programme Cornish dialect research	Ongoing Mar 2024	The Institute of Cornish Studies has been commissioned to review progress against the 10 year Cornish Language Strategy – to report back in Oct 2024 – and a report on Cornish language education in schools.

--	--	--	--

Other potential future projects:

- Take part in one partner project – this could be a student placement from a University, or contributing to a research or community project
- Finance – a) explore options for non-CC funding. This could be a specific funded project to start with for 24/25, with a view to building up income over time. B) review whether the AK should have a bank account, treasurer, etc.
- Link Place Name database to Heritage Gateway/Historic Environment Register
- Corpus search – add more texts to increase quantity and diversity of content – for public use and as a building block to machine translation
- Place name database – add Gover notes
- List of personal names

AKADEMI KERNEWEK

England & Wales - Charity number 1186610

Accounts



Derivas Bledhynnyek 2022-23

Annual Report 2022-23

OVERVIEW

Organisation type

CIO - FOUNDATION Registered 27 Nov 2019

Charity Number

1186610

Charitable objects

TO ADVANCE THE EDUCATION OF THE PUBLIC IN THE CORNISH LANGUAGE BY:

- A) DEVELOPING UNDERSTANDING OF CORNISH LANGUAGE VOCABULARY, GRAMMAR AND PLACE NAMES.
- B) DEVELOPING THE COLLECTIVE KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING OF THE CORNISH LANGUAGE AND MAKING THIS KNOWLEDGE PUBLICLY ACCESSIBLE FOR USE BY SCHOOLS, PRE-SCHOOLS, ADULT EDUCATION CLASSES, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, RESEARCH ORGANISATIONS, AND ANYONE WITH AN INTEREST IN, OR IN LEARNING, THE CORNISH LANGUAGE.

How we have met that purpose

The Akademi Kernewek and its four Panels have met regularly through 2022/23 to develop its research work in support of development of the online Cornish dictionary and the Cornish place name database. The Akademi has focussed this year on improving the quality of data and consolidating resources. The Akademi further developed the Cornish dictionary app so that it is now available on Apple as well as Android devices, and further expanded information available in the Cornish place-name database. These tools both make the Cornish language more accessible and the Akademi Kernewek place name website is linked to teaching resources for primary schools to learn Cornish language. The Akademi is continuously reviewing how to coordinate Cornish language research, make the results of that research publicly accessible and how to develop effective new tools to enable more use of Cornish. The schedule below sets out the detailed achievements of the Akademi Kernewek in 2022/23.

Governance

The Akademi Kernewek is a Charitable Incorporated Organisation (CIO) that is managed by a Board of Trustees who meet every two months. Four Panels (working groups), each with their own specialist function, meet more regularly and report their research work to the Board for approval. All work of the Akademi and minutes of meetings are published on the Akademi Kernewek website:

Akademikernewek.org.uk

Finance and administration

The research work of the Akademi Kernewek is done entirely by volunteers with the Cornish Language Office (CLO) providing in-kind administrative and technology support as part of its wider Cornish language programme eg enquiries and information from Cornish translations. As part of building the infrastructure for the Cornish language, the Cornish Language Office supported the following two projects which has used data from the Akademi and in turn helped disseminate Akademi Kernewek's work:

Item	Cost to CLO
Dictionary database (inputting and editing), development of corpus search and first phase development of language tech (spellchecker, thesaurus, verb conjugator)	£2,500
Bangor University dictionary development – website upgrades, iOS version of dictionary app.	£1,000.00
Total	£3,500.00

The Akademi Kernewek has no bank account and no assets other than intellectual property in its databases. The Akademi Kernewek will explore options for grant funding in 2023/4 and will open its own bank account if it secures funding with appropriate financial controls to be put in place.

AKADEMI KERNEWEK – ANNUAL REPORT 2022-2023 – Schedule of work completed.

AKADEMI KERNEWEK ANNUAL REPORT 22-23			
BOARD			
OUTPUT	TASK	COMPLETION DATE	Progress
	The Akademi main process		
Process	<p>In 2022/23, the Akademi will focus on improving the smooth-running of the two main cycles:</p> <ul style="list-style-type: none"> New terms by Terminology Panel > Additional research where required by Research Panel > Approval by Board > Checking, expanding entries and inputting into online dictionary by Dictionary Panel. Place Names > Approval by Board and publication on Akademi website. 	<p>Ongoing</p> <p>May 2022</p>	<ul style="list-style-type: none"> The 4 panels report to each Board meeting (every 2 months) but there is still a need for more coordination, more information sharing between panels and documenting of recommendations and decisions. The Terminology Panel meets frequently and is improving the quality of reports to make inputting easier and the Research Panel responds promptly and clearly to Panel requests. Dictionary Panel - at present a panel member is reviewing the whole dictionary database to apply SWF Review changes from 2014, make corrections including applying corrections from proofreading by another Panel member and some disambiguation. This will continue in 2023/4. Clear reports on progress are made to the Board and proposals made to Terminology and Research. Place Names work is still reported to Board verbally with only occasional documented reports but all work is published on the website.
Metrics	<ul style="list-style-type: none"> Develop metrics for the Akademi to demonstrate progress (no.of new terms, no. of subject areas, no.of place names) and impact (no of dictionary searches, no of place name searches) 	Jul 2022	<p>Metrics agreed and figures for April 2022–March 2023 are:</p> <ol style="list-style-type: none"> Online dictionary: 936,917 searches (average 2,567 daily searches) Korpus Kernewek: 30,996 searches (average 85 daily searches) Place names: 8,694 total database entries Signage translations: 222 completed (average 19 per month) <p>New dictionary terms: 1,079 researched and approved The Akademi website does not capture the number of searches made in the place name database so this will not be used as metric until further investment in the website.</p>

Governance															
Policies	<ul style="list-style-type: none"> Annual review of governance policies and procedures 	March 2023	Policies updated and published on AK website in March 2022 – no need for change identified												
Trustees	<ul style="list-style-type: none"> Review of Board membership including skills audit and appointment of replacement/new Trustees as appropriate 	May 2022 Nov 2022	2022 review – one trustee renewed and one stood down 2023 review – MT, JL and PH – to be updated												
Risk	<ul style="list-style-type: none"> Prepare risk management policy 	Mar 2023	To be actioned in 2023/4												
Standard Written Form (SWF)															
Hyphens	<ul style="list-style-type: none"> Completion of appendix to specification: Hyphens 	March 2023	Existing version of hyphen appendix published on AK website												
Variants	<ul style="list-style-type: none"> Completion of appendix to specification: Variants 	March 2023	Existing version of Variant appendix published on AK website												
User guide	<ul style="list-style-type: none"> Preparation and publication of users guide to SWF 	March 2023	To be actioned in 2023/4												
Convergence	<ul style="list-style-type: none"> Develop proposals for convergence of SWF M & L 	March 2023	To be considered in 2023/4												
Dictionary and New Terms															
Disambiguation	<ul style="list-style-type: none"> Disambiguation of 90% terms with duplicate entries in the online dictionary to clarify context/use 	March 2023	Sections R-Z complete Estimate 40% complete by Mar 23 with resource in place to continue in 2023/4												
New terms	<ul style="list-style-type: none"> Expand number of terms in the online dictionary by researching failed searches from the online dictionary, terms used in translations and research on specialist topic areas by the Terminology Panel. Target 	March 2023	<table> <tbody> <tr> <td>Hedging</td> <td>36</td> </tr> <tr> <td>Unsuccessful searches</td> <td>495</td> </tr> <tr> <td>Common words -E</td> <td>501</td> </tr> <tr> <td>Translation service</td> <td>43</td> </tr> <tr> <td>Various enquiries</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>Total new terms (by Aug 22)</td> <td>1,080</td> </tr> </tbody> </table>	Hedging	36	Unsuccessful searches	495	Common words -E	501	Translation service	43	Various enquiries	5	Total new terms (by Aug 22)	1,080
Hedging	36														
Unsuccessful searches	495														
Common words -E	501														
Translation service	43														
Various enquiries	5														
Total new terms (by Aug 22)	1,080														

	of 500 entries added to the online dictionary		
Database	<ul style="list-style-type: none"> Clean existing dictionary database files and ensure compliance with 3rd Edition of the SWF specification by March 2023 	Ongoing	Sections R-Z complete Estimate 40% complete by Mar 23 with resource in place to continue in 2023/4
Place Names			
Place names	<ul style="list-style-type: none"> Add translations for place names and street names to the Akademi Place Name database – target 500 new entries 	March 2023	222 signage translations completed April 2022-March 2023. 200 may be a more realistic target if a similar number were completed in 2022/3. With over 8,000 place names now recorded in the database, requests are for more obscure places which are more complex to research.
Gorsedh	<ul style="list-style-type: none"> Research place names for the Gorsedh 2023 location 	March 2023	Contents for 2023 Gorsedh place name booklet – Hayle – researched and published.
Research			
Gender suffixes	<ul style="list-style-type: none"> Publish advice on gender suffixes for professions 	July 2022	Complete – advice note published on AK website and neutral suffixes applied to new terms.
Pronouns	<ul style="list-style-type: none"> Publish issues paper on gender-neutral pronouns 	July 2022	Complete – research paper published on AK website
Grammar.	<ul style="list-style-type: none"> The Akademi will research and advise on grammar enquiries from the Translation Service and keep under review the case for a new Panel should the number and complexity of grammar issues warrant it. 	March 2023	Few enquiries have been received and have been dealt with within the existing AK processes. To be kept under review.
Language technology			
Digital framework	<ul style="list-style-type: none"> Contribute to the development of a digital framework for Kernewek by the Cornish Language Lead in partnership work with Bangor University, the Digital Skills Partnership 	December 2022	<ul style="list-style-type: none"> Consultation with the Digital Skills Partnership has been postponed to later in 2023 as considerable progress has been made by the Akademi with the priority technology tools. The digital framework will be updated to set out where progress has been made and where key challenges remain in order to focus discussions with the Partnership.

	and Software Cornwall. The framework will be used to support applications for partner funding.		
Fuzzy search	Online dictionary – a) develop fuzzy search and b) apply text changes to website as advised by Translation Service	December 2022 July 2022	<ul style="list-style-type: none"> Fuzzy search will require development work by Bangor University – AK to consider whether this is a priority in 2023/4. Text changes applied to the dictionary website so that recurring messages are now correct.
Tech tools	<ul style="list-style-type: none"> Prioritise development of the following tools in 2021-25: dictionary app (complete), verb conjugator, a thesaurus, a parts of speech tagger, and a spellchecker 	March 2023	<ul style="list-style-type: none"> Trial verb conjugator, thesaurus and spellchecker are in development but will need considerable work in 2023/4 before they can be published as AK resources. No progress on parts of speech tagger and AK to review whether this is still a priority in 2023/4 in the context of changing technology.
Communications			
Website	<ul style="list-style-type: none"> The Akademi will publish all its work on the AK website. 	Ongoing	The website provides the online dictionary, corpus search, place name database, AK policies and details of all Board meetings. It is now a very rich resource but at some point will need a redesign to consolidate the site and make it more user friendly with the site led by resources rather than AK process.
Conference	Host the Skians 2022 Cornish language research conference together with the University of Exeter	Oct 2022	The Skians Conference was held at the University of Exeter on 1 Oct 22 with 8 speakers and 40 attendees. Details of the conference were published on the Skians website And 5 of the talks were published on the Akademi Youtube channel
Lecture series	<ul style="list-style-type: none"> Hosting and publish one online talk related to a subject researched by the Terminology Panel. 	March 2023	No technical lectures were hosted by the Akademi as the focus was on the Conference.
Social media	<ul style="list-style-type: none"> Work with Rosweyth (Speak Cornish) to publicise the work of the Akademi and its resources 	Ongoing	Skians conference advertised on social media with 5 talks published on AK youtube channel – 45 views. Tweets on Cornish Language Office about the online dictionary and corpus search viewed over 1200 times with 60 engagements.
Partnership & Higher Education			

University	<ul style="list-style-type: none"> Working in partnership with the University of Exeter to support the delivery of Cornish language research and teaching, and contribution of the Cornish language community to wider Cornish studies. 	Ongoing	There is good on-going contact and discussions with the Institute of Cornish Studies, which hosted the Skians Conference, and with the language unit on the Penryn Campus.
Course	<ul style="list-style-type: none"> A taught Cornish language intermediate module for undergraduates at the Penryn Campus from September 2022 	Sept 2022	No students enrolled in 2022 for the beginners or intermediate course in 2022. The University will offer the beginners course again in 2023 but the University is also considering other options for teaching Cornish that would better suit student demand., eg. as part of an MA and/or a summer school.
Research	A research programme at the Institute of Cornish studies, including socio-linguistic research.	Ongoing Mar 2022	The research programme includes history of the language, barriers to use and learning of the language and linguistic research into use of dialect and links with Kernewek.

AKADEMI KERNEWEK

England & Wales - Charity number 1186610

Accounts



Derivas Bledhynnyek 2021-22

Annual Report 2021-22

OVERVIEW

Organisation type

CIO - FOUNDATION Registered 27 Nov 2019

Charity Number

1186610

Charitable objects

TO ADVANCE THE EDUCATION OF THE PUBLIC IN THE CORNISH LANGUAGE BY:

- A) DEVELOPING UNDERSTANDING OF CORNISH LANGUAGE VOCABULARY, GRAMMAR AND PLACE NAMES.
- B) DEVELOPING THE COLLECTIVE KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING OF THE CORNISH LANGUAGE AND MAKING THIS KNOWLEDGE PUBLICLY ACCESSIBLE FOR USE BY SCHOOLS, PRE-SCHOOLS, ADULT EDUCATION CLASSES, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, RESEARCH ORGANISATIONS, AND ANYONE WITH AN INTEREST IN, OR IN LEARNING, THE CORNISH LANGUAGE.

How we have met that purpose

The Akademi Kernewek and its four Panels have met regularly through 2021/22 to develop its research work in support of development of the online Cornish dictionary and the Cornish place name database. The Akademi developed an app version of the online Cornish dictionary and expanded the information available in the Cornish place-name database. These tools both make the Cornish language more accessible and the Akademi Kernewek place name website is now linked to teaching resources for primary schools to learn Cornish language and how to interrogate web-based references. The Akademi is continuously reviewing how to coordinate Cornish language research, make the results of that research publicly accessible and how to develop effective new tools to enable more use of Cornish. The schedule below sets out the detailed achievements of the Akademi Kernewek in 2021/22.

Governance

The Akademi Kernewek is a Charitable Incorporated Organisation (CIO) that is managed by a Board of Trustees who meet every two months. Four Panels (working groups), each with their own specialist function, meet more regularly and report their research work to the Board for approval. All work of the Akademi and minutes of meetings are published on the Akademi Kernewek website:

Akademikernewek.org.uk

Finance and administration

The research work of the Akademi Kernewek is done entirely by volunteers with the Cornish Language Office providing in-kind administrative support and contributing to project development:

Summary of Support 2021/22

Item	Cost
Development of dictionary and place name databases	£1000.00
Website development – website security upgrade, online dictionary A-Z search, domain and hosting costs	£750.00
Bangor University dictionary development – a) creation of corpus search and b) soundfile function and loading files	£1,000.00
Royal Cornwall Museum conservation project	£450.00
Total	£3,200.00

The Akademi Kernewek has no bank account and no assets other than intellectual property in its databases. The Akademi Kernewek will explore options for grant funding in 2022/3 and will open its own bank account if it secures funding with appropriate financial controls to be put in place.

AKADEMI KERNEWEK – ANNUAL REPORT 2021-2022 – Schedule of work completed.

AKADEMI KERNEWEK ANNUAL REPORT 21-22			
BOARD			
PARTNERSHIP	TASK	COMPLETION DATE	Progress
Higher Education	Develop the agreed partnership between Akademi Kernewek and Exeter University to develop a high- quality research capacity around the Cornish language.	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> University of Exeter Cornish language undergraduate module commenced teaching in September 2021 with three students and continuation for 2022/23 is planned Intermediate level Cornish module under consideration by the University of Exeter to commence in 2022/23 University of Exeter language department has carried out qualitative research on use of Cornish language and barriers to use of spoken Cornish with data to be analysed in summer 2022. Institute of Cornish Studies/University of Exeter research on use of the Cornish dialect of English and links to Kernewek – development in 2021/22 for survey work in 2022. Further research on Cornish language history at the Institute of Cornish Studies/University of Exeter.
COMMS	Task	Completion	Progress
Website	Publish online Cornish SWF dictionary and other online corpus resources	Ongoing	<ol style="list-style-type: none"> Over 2300 new terms added to the online dictionary since 2019 Dictionary app developed for launch in April 2022 Over 500 place name entries expanded to provide more detailed information and place name elements completed for

	Develop the depth of these resources through the work of the Panels		<p>the database, making it possible to search elements on the Akademi Kernewek website.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Almost 2 million searches of the online Cornish dictionary since 2019, with failed searches being researched by the Akademi, eg. for existing entries in other Cornish dictionaries and for new terms. 5. All governance policies and decisions of the Board are published on the Akademi Kernewek website
Promote resources	<p>Video guide to the Akademi Kernewek's online resources</p> <p>Promotion of Akademi resources on social media through the Cornish Language Office and Speak Cornish</p>	May 2021	<ul style="list-style-type: none"> • Online video guide published in May 2021 for use in Speak Cornish Week in June 2021: • https://www.youtube.com/watch?v=Pabf_Rk4E-w <p>Tweet with 1250 impressions and 89 engagements on the Akademi Kernewek's Terminology work:</p> <p>https://twitter.com/SAYKernewek/status/1464306258186539008</p>
Video lectures	Host specialist lectures relating to technical terms by the Terminology Panel		<ul style="list-style-type: none"> • Talk by Gari Retallek on quantum physics recorded and published as first Akademi talk on the Akademi's youtube channel: • https://www.youtube.com/watch?v=LEiIW_oWxnQ
SWF specification	Publish the full SWF specification on the Akademi website		Final report published on AK website in July 2021.
Website/ online resources	Publish and make accessible all Akademi Kernewek research		All minutes of Board meetings, policies and decisions are published on the Akademi Kernewek website, with new terms made

			accessible on the online Cornish dictionary and place name research published on the Cornish Place Name website.
DICTIONARY	Task	Target date	Progress
Policy	Prepare and publish a policy to set out the remit of the Panel and its principles for decision making.	Jan 2021	<ul style="list-style-type: none"> • New guidance and remit agreed in December 2021 and completed for publication in March 2022.
Appointment of chair and panel members	Formation of new Dictionary Panel focussed on agreed tasks	April 2021	<ul style="list-style-type: none"> • An informal panel reviewed the online dictionary files in 2018/19. A new, more focussed remit was agreed in July 2021 and policy guidance in December 2021 ready for the Panel to be reformed in Spring 2022.
Review and expand dictionary entries	This is the core function of the Dictionary Panel, ensuring the reliability and review of new entries and developing the depth of the Akademi dictionary.	Ongoing	<p>The revised Panel has not yet been formed and this will be a priority for 2022/23. The Panel will support the Akademi by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • expanding existing dictionary entries and entries for new terms arising from the work of the Terminology Panel. • disambiguate existing entries and develop consistent categories in consultation with Bangor University • check compliance of entries and new terms with SWF specification and referring any unclear issues to the Research Panel
TERMINOLOGY	Task	Target date	Progress

Subject areas	Provide terms for 3 new subject areas (normally maximum 100 words per subject)	March 2021	Term lists on 6 subject areas have been completed plus various terms from the Translation Service: <ul style="list-style-type: none"> • Farming • Wrestling • Fish • Baby terms • Glaciation • Morrab Gardens plants • Various (from Translation Service) • Most commonly occurring English words beginning with C
Idioms	Compile a list of idioms in Cornish and make publicly available (as resources allow)		Not done - to be progressed in 2022/23
PLACE NAMES	Task	Target date	Progress
Communication	Develop functionality and resources on the new Akademi Place-name Website	Dec 2021	Over 500 place name entries were expanded to provide more detail on elements and meanings Place Name element information was completed to enable more reliable element searches on the AK Place name website. This has been linked to a new school resource by GoCornish and is being used in over 30 primary schools.
Place name and street names	Ongoing enquiries from Cornwall Council Highways, CC projects and other partner projects		Providing street name and place name translation to Cornwall Councils is a priority.

Projects	Gorsedh Kernow – Padstow and Hayle research and provide information for placename booklet	Dec 2021 Mar 2022	Research on Cornish place names for the Padstow area completed with results added to the database and to be published by the Kesva as a booklet Research on Cornish place names for the Hayle area completed with results added to the database and to be published by the Kesva as a booklet
RESEARCH	Task	Target date	Progress
Issues	Consideration of research matters brought to the Akademi		The Board has considered the following research issues: <ul style="list-style-type: none"> • Gendered/gender-neutral terms for professions • Options for gender neutral pronouns • Detailed application of the SWF specification • Detailed research support on complex questions from the other Panels

AKADEMI KERNEWEK

England & Wales - Charity number 1186610

Accounts



Derivas Bledhynnyek 2020-21

Annual Report 2020-21

OVERVIEW

Organisation type

CIO - FOUNDATION Registered 27 Nov 2019

Charity Number

1186610

Charitable objects

TO ADVANCE THE EDUCATION OF THE PUBLIC IN THE CORNISH LANGUAGE BY:

- A) DEVELOPING UNDERSTANDING OF CORNISH LANGUAGE VOCABULARY, GRAMMAR AND PLACE NAMES.
- B) DEVELOPING THE COLLECTIVE KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING OF THE CORNISH LANGUAGE AND MAKING THIS KNOWLEDGE PUBLICLY ACCESSIBLE FOR USE BY SCHOOLS, PRE-SCHOOLS, ADULT EDUCATION CLASSES, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, RESEARCH ORGANISATIONS, AND ANYONE WITH AN INTEREST IN, OR IN LEARNING, THE CORNISH LANGUAGE.

How we have met that purpose

The Akademi Kernewek and its four Panels have met regularly through 2020/21 to develop its research work in support of development of the online Cornish dictionary and the Cornish place name database. The Akademi also developed an online corpus search and is continuously reviewing how to coordinate Cornish language research, make the results of that research publicly accessible and how to develop effective new tools to enable more use of Cornish. The schedule below sets out the detailed achievements of the Akademi Kernewek in 2020/21.

Governance

The Akademi Kernewek is a Charitable Incorporated Organisation (CIO) that is managed by a Board of Trustees who meet every two months. Four Panels (working groups), each with their own specialist function, meet more regularly and report their research work to the Board for approval. All work of the Akademi and minutes of meetings are published on the Akademi Kernewek website:

Akademikernewek.org.uk

Finance and administration

The research work of the Akademi Kernewek is done almost entirely by volunteers. The Institute of Cornish Studies provides in kind support on background research and the two-yearly Skians conference, and the Cornish Language Office of Cornwall Council provides administrative support and costs set out below as a contribution to the work of the Akademi:

Summary of Support by the Cornish Language Office 2020/21

Item	Cost
Meetings – room bookings at Kowsva 09/12/2019-16/03/2020	£120.00
Dictionary database data management	£604.29
Website development – Satzooma (AK corpus search & place-name website development)	£975.00
Bangor University dictionary development – a) creation of corpus search and b) soundfile function and loading files	£4,000.00
Website domain – 14/4/2020 GoDaddy akademikernewek.org.uk domain (2 years)	£28.78
Total	£5,728.07

The Akademi Kernewek has no bank account and no assets other than intellectual property in its databases.

AKADEMI KERNEWEK – ANNUAL REPORT 2020-2021 – Schedule of work completed.

AKADEMI KERNEWEK ANNUAL REPORT 20-21			
BOARD			
STRATEGIC	TASK	COMPLETION DATE	Progress
Issues	Consideration of research matters brought to the Akademi		<p>The Board has considered the following research issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> Counting (base 10 / base 20) – agreed to retain base 20 in Akademi publications, but understand use of base 10 in certain contexts eg teaching, accountancy. Gendered/gender neutral terms for professions – agreed to only provide one neutral term for new terms for professions and retain m/f professions where already in the dictionary. Further research on gender neutral suffixes to be continued in 2021. Tagging of Middle and Late – further research and discussion to be continued in 2021 aimed at simplifying use.
Partnership	Develop the agreed partnership between Akademi Kernewek and Exeter University to develop a high-quality research capacity around the Cornish language.	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> Two public history student placements assisted with comms and place name database improvements. University of Exeter approved Cornish language undergraduate module to be advertised from March 2021 but student numbers will dictate whether it proceeds in September 2021 Cornish language history part of research programme of Institute of Cornish Studies University of Exeter language department has carried out qualitative research on use of Cornish language and

			barriers to use of spoken Cornish with results due in autumn 2021.
Website	Publish online Cornish SWF dictionary and other online corpus resources Develop the depth of these resources through the work of the Panels	Ongoing	<ol style="list-style-type: none"> 1. Over 300 new terms added to the online dictionary 2. Corpus search website published July 2020 3. Street name database completed in September 2020. 4. New tool was created for adding soundfiles to the online dictionary and 2500 soundfiles have been published covering all vocab in IndyLan app, Bora Brav text book and KDL grade 1 course..
COMMS	Task	Completion	Progress
Strategy	Prepare an AK comms plan - identifying useful AK work to publicise and how to be useful to Cornish speakers	Mar 2021	<ul style="list-style-type: none"> • Draft comms plan presented by students at December meeting. Ideas in the draft plan to be piloted including video for social media in Spring 2021 before finalising comms plan later in Spring 2021. The concern is to keep comms within realistic capacity of volunteers.
Skians – Biennial research conference	Cornish language conference at Penryn Campus in Oct 2020	2-3 Oct 20	<ul style="list-style-type: none"> • Skians Cornish language conference held online on 2 October 2020 – a one-day event with almost 100 participants. Most of the talks were published on the Akademi youtube channel and has been viewed over 260 times: • https://www.youtube.com/watch?v=Umt_Q62kRJ8

Video lectures	Host specialist lectures relating to technical terms by the Terminology Panel		<ul style="list-style-type: none"> Talk by Ken George on Japan recorded and published as first Akademi talk on the Akademi's youtube channel: https://www.youtube.com/watch?v=LEiIW_oWxnQ Although not related to new terms recently published by the Akademi, the aim of this talk was to pilot the format and create a template.
SWF specification	Publish the full SWF specification on the Akademi website		Final report to be published on AK website in summer 2021.
DICTIONARY	Task	Target date	Progress
Policy	Prepare and publish a policy to set out the remit of the Panel and its principles for decision making.	Jan 2021	<ul style="list-style-type: none"> Interim guidance was issued by the CLO in 2019 New remits and updated policies for all Panels to be approved by Board May – July 2021 and published on the Akademi website.
Appointment of chair and panel members	Formation of new Dictionary Panel focussed on agreed tasks	April 2021	<ul style="list-style-type: none"> An informal panel reviewed the online dictionary files in 2018/19. A new, more focussed remit will be agreed in May 2021 to better serve the other Panels and a new chair and panel members will be appointed under the new remit.
Review and expand dictionary entries	This is the core function of the Dictionary Panel, ensuring the reliability and review of new entries and developing the depth of the Akademi dictionary.	Ongoing	<p>The revised Panel from May 2021 will support the Akademi by:</p> <ul style="list-style-type: none"> expanding existing dictionary entries and entries for new terms arising from the work of the Terminology Panel. disambiguate existing entries and develop consistent categories in consultation with Bangor University

			<ul style="list-style-type: none"> check compliance of entries and new terms with SWF spec – referring issues to the Research Panel
TERMINOLOGY	Task	Target date	Progress
Project	Review and confirm new terms to support the IndyLan learning app project	July 2020	The Akademi researched and agreed almost 2000 terms for the language learning app (IndyLan) which were in use by Cornish speakers but not yet in the Akademi's online dictionary. The project has helped to broaden the dictionary's coverage of day to day vocabulary.
Subject areas	Provide terms for 3 new subject areas (normally maximum 100 words per subject): <ul style="list-style-type: none"> Grammatical terms Arithmetic terms Points of compass and navigation 	March 2021	Term lists on subject areas have been completed for: <ul style="list-style-type: none"> Grammatical terms Points of compass Trees Insects Colours (70)
Idioms	Compile a list of idioms in Cornish and make publicly available (as resources allow)		To be progressed in 2021
PLACE NAMES	Task	Target date	Progress
Communication	Develop functionality and resources on the new Akademi Place-name Website	Dec 2020	The AK Place name website has been upgraded to provide more information to users and show distribution of place name elements.

Place name and street names	Ongoing enquiries from Cornwall Council Highways, CC projects and other partner projects		Providing street name and place name translation to Cornwall Councils is a priority. List of names of all schools in Cornwall provided to Cornwall Heritage Trust and published on the CHT website.
Projects	<p>Gorsedh Kernow – Bude research and provide information for placename booklet</p> <p>Penwith Landscape Partnership Consider linkages and potential use of project research on Akademi website</p> <p>Tevi – Cornwall digital mapping project – potential link up</p>	August 2020	<p>Research on Cornish place names for the Bude area completed with results added to the database and to be published by the Kesva as a booklet</p> <p>Detailed research of place names relating to the Penwith landscape for the Taking Names workstream of the Penwith Landscape Partnership.</p> <p>Other partner projects such as Tevi will be followed up in 2021/22.</p>
RESEARCH	Task	Target date	Progress
Programme to publish the complete Cornish Corpus – programme to be agreed with other organisations.	<p>Appraise the quality and availability of existing editions of the traditional texts, both printed and electronic</p> <p>Work with partner Cornish language organisations to support the publication of new editions of the traditional texts</p> <p>Agree prioritisation programme – with Board and other language organisations</p> <p>Develop a programme to provide a fully tagged corpus online and to enable display of examples of use in the Maes-T</p>	Phase 1 – Corpus search website by March 2021	<p>Partner project with Bangor University</p> <p>Corpus search website published in 2020.</p> <p>Development of the corpus search and tagged corpus will be worked on in 2021.</p>

	dictionary database (and thence to the online dictionary).		
Development of the SWF dictionary	Identification of issues raised but not solved by the SWF Review Consider issues raised by Dictionary Panel and make recommendations to the Dictionary Panel	Ongoing	Ongoing